



KODÁLY ZOLTÁN

ÉNEK SZÓ

Gesang = Wort

DALOK NÉPI VERSEKRE

OP. 1.

RÓZSAVÖLGYI ÉS TÁRSA KIADÁSA
— BUDAPEST —
1921.

Kö'tt'em bokrétát
Erdei rekfüböl,
Annak adom én azt,
Kit szeretek rioböl

Ich band einen Strauss
aus Wald - Kamillen,
Demjenigen gebe ich den,
Welcher mich liebt von Herzen.
(10:16)

1.

Poco andante.

♩ = 63 - 66.

Kodály Zoltán.

affrett.

ÉNEK.

Három út előttem, Melyiken induljak?

Drei Wege vor mir; Welchen soll ich anfangen?

ZONGORA.

*p**sf**ritard.*

Három a sze-re-tőm,

Drei der Lieben;

Melyik-hez for-dul-jak?

Zu welcher soll ich mich wenden?

*cresc.**a tempo**f*

E-gyik-hez fordulok,

Nean zu einen ich mich wende,

mp

A má-sik ha-rag-szik,
Die andre wird zürnen

Igy hát
So also

pp

sf

ritardando

az én szi-vem So-ha meg nem nyugszik.
wird mein Herz niemals nicht sich beruhigen

sf

5

a tempo

Die eine

p

Az e - gyiket

pp

p

dolce

3

3

3

(allitter.) 9

bedauere ich, Die andre beklage ich *rall.*

szá - nom, A má - si - kat bá - nom, —

Più lento.
p molto espr.

De a harmadikat so - ha el nem
Aber die dritte niemals nicht

Verlasse ich.
ha - gyom.

pp

Red. * *Red.* *

2.

Allegretto. ♩ = 126.

ÉNEK.

ZONGORA.

Komm
p leggiero *zu mir,*

Jőjj te hoz - zám,

schönes *Vöglein,*

szép ma - dár - ka,

nicht sperre ich dich fort

Nem zár - lak el

cresc.

in einen Käfig.

ka - lit - ká - ba.

dim.

Wenn es beliebt,
p
 Mi - kor tet - szik,

Kannst du wegfliegen,

13

cresc.

3

el - rö - pül - hetsz,

cresc.

8

p

el - rö - pül - hetsz,

Kannst du wegfliegen,

p subito cresc.

mf cresc.

el - rö -

Kannst du

f

weg-fliegen

pül - hetsz,

ff

Più lento.

p *rit. pp*

Ha kedved van, visz-sza-jö-hetsz, vissza-

Wenn du Lust hast, kannst zurückkommen, kannst

p *dim.* *pp*

Tempo I.

jö - hetsz.

zurückkommen.

pp *p*

3.

Con moto. ♩ = 108-104.

ÉNEK.

ZONGORA.

veloce

ff

f

Ki-nyílt a ka-lit - ka,
 8. Hat sich aufgeöffnet der Käfig,

ki - rö-pült ma-dár - ka,
 her ausgeflogen ist der Vogel,

Wahrlich hat er gelobt: zurück kommt er

p *rallent.*

Bi-zony azt fo-gad-ta: visz - sza jön

p subito

Zum Frühling

ta-vasz - ra.

rit.

a tempo

pp *p*

Più mosso. ♩ = 144.

pp *p*

Wenn im Frühling er nicht kommt,
mp cresc.

Ha ta-vasz - ra nem jő,

cresc. -

nach Haus kommt zur Spieszeit *accel. -*
poco rit.

ha-za-jő ki-ke-let(-re)

(Wenn aus der Erde spriest)

f

a tempo
più mosso ♩ = 184.

poco a poco - -

8.....

sf *fp*

p

Ha ki-ke-let
Wann zur Spiesen-Zeit

1

rit.

nem jő,
er nicht kommt,

pp

bi-zony,
wahrlich,

1

a tempo

so-ha - sem jő.
nie-mals kö-mt er.

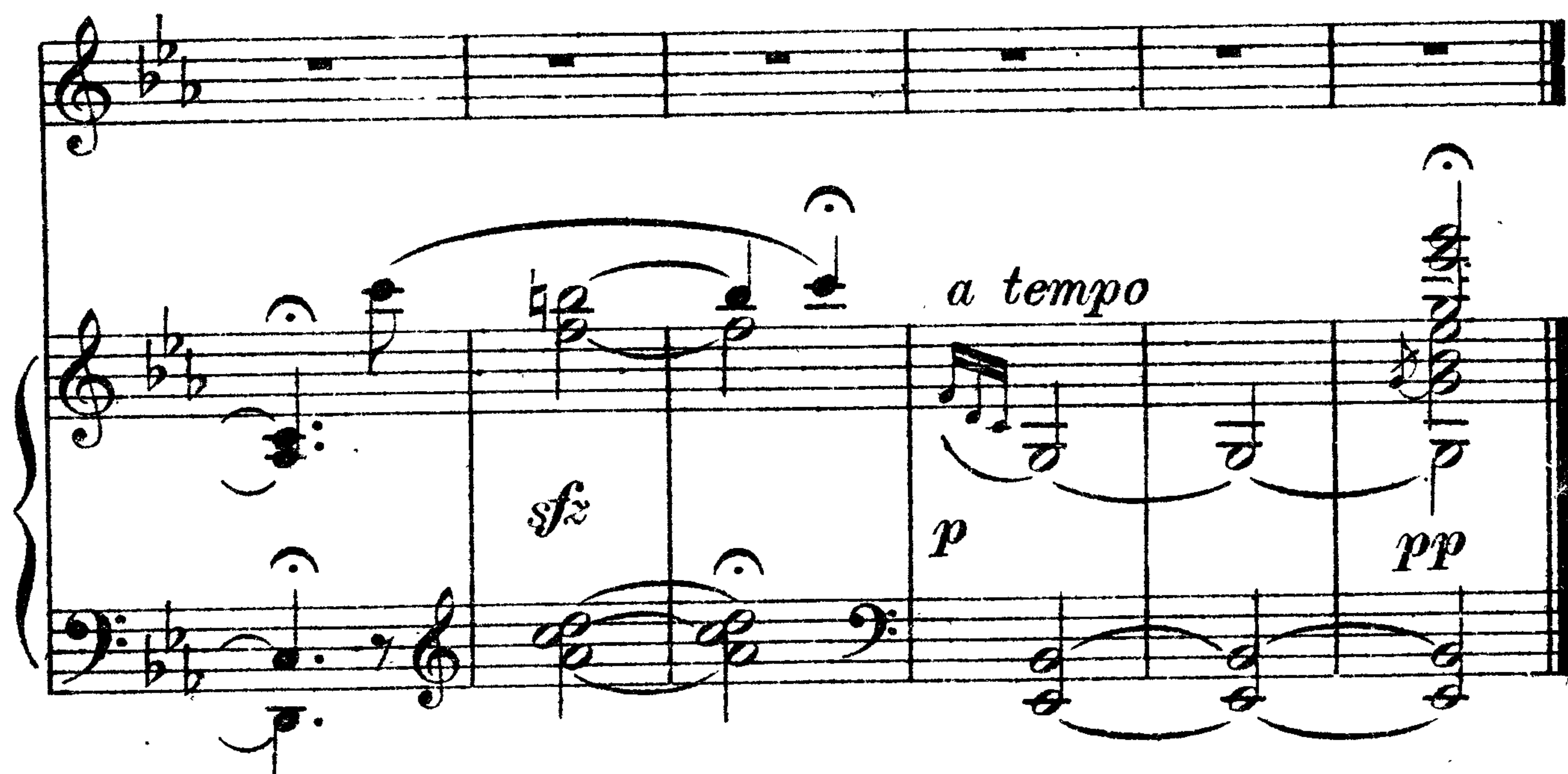
p cresc.



First system of musical notation. The top staff is a single melodic line in treble clef, starting with a half note G4, followed by a quarter rest, and then four whole rests. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a half note G3, followed by a quarter note F3, and then four measures of half notes: E3, D3, C3, and B2. Dynamics include *sfz* and *f*.



Second system of musical notation. The top staff is a single melodic line in treble clef, consisting of five whole rests. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a half note G3, followed by a quarter note F3, and then four measures of half notes: E3, D3, C3, and B2. Dynamics include *dim.*, *p*, and *poco marc.*. The tempo marking *poco rit.* is written above the staff.



Third system of musical notation. The top staff is a single melodic line in treble clef, starting with a half note G4, followed by a quarter rest, and then four whole rests. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a half note G3, followed by a quarter note F3, and then four measures of half notes: E3, D3, C3, and B2. Dynamics include *sfz*, *p*, and *pp*. The tempo marking *a tempo* is written above the staff.

4.

Vivo. ♩ = 160.

ÉNEK

ZONGORA.

ff vigorosamente*p*

poco meno ♩ = 126.

p

Sem szántok sem ve-tek, bú - za nől u-tá-nam,
 Weder pflüge noch säe ich, Weizen wächst nach mir,

cresc. - - - - *ed accel.* - - - -

O - lyan sze-re-tőm van, ma-ga jár u-tá - nam.
 So eine Liebste hab' ich, selbst kommt sie nach mir.

Tempo I.

ff strepitoso

*poco meno
mp cresc.*

Utána nem járok,
Nach nicht geh' ich,

cresc.

vé le nem gon-do-lok,
mit nicht denke ich,

f = noch schöner
Min-denkor szebbnél szebb
immer schöner als schön

3
accel.
 sze-re - tőt ta-lá - lok.
Liebstes finde ich.
cresc.
ped.

Molto allegro.

8.
ff
 *

5.

Allegretto. $\text{♩} = 132 - 138.$ *Gott = gegebenes*

ÉNEK.

Is - ten ad - ta

ZONGORA.

p sempre staccato e leggiero

Kleine Brünnette, Wie viel Küsse

kis bar - ná - ja, De sok csó - kot

gelegt hab ich auf sie, diesen erfolglos, jenen erfolgreich,

raktam rá - ja, kithiá - ba, kit hasz - ná - ba,

cresc.

cresc. - - -

jénen für meines Herzens Betrübnis.

f

kit a szí - vem fáj - dal - má - ra.

Poco meno mosso.

p

Kit hi-á - ba, kit hasz-ná-ba,

p dim.

sempre rall. e dim. pp

kit a szí - vem fáj-dal-má - ra.

pp

6.

Oh! wie lange nicht gesehn hab' ich dich,
Lento. ♩ = 126.

Lento. = 126.

pp

ÉNEK.

Jaj de régen nemláttalak,

ZONGORA.

pp

Nicht einmal vor ²⁰ gefunden hab' ich

Még e - lő sem ta-lál - ta-lak,

mp

dich,

Zwei rote Wangen
cresc.

cresc.

Két pi-ros or-

mp

22.

(deine) Verwelkt sind, *f* seit wann ge⁼ nicht einmal

First system of the musical score. The vocal line is in 6/8 time, with lyrics "cád el - her-vadt, mő - te meg nem". The piano accompaniment consists of two staves. The left hand has a bass line with a *cresc.* marking. The right hand has a treble line with a *f* marking and an *espr.* (espressivo) marking. The key signature has one flat (B-flat).

Küsst hab' ich dich.

Second system of the musical score. The vocal line is in 4/8 time, with lyrics "csó - kol-ta-lak, mő - te meg nem". The piano accompaniment consists of two staves. The left hand has a bass line with a *p* (piano) marking and a *pesante* marking. The right hand has a treble line with a *poco rit.* marking and a *poco f* marking. The key signature has one flat (B-flat).

a tempo
dim.

Third system of the musical score. The vocal line is in 5/8 time, with lyrics "csó - kol-ta - lak". The piano accompaniment consists of two staves. The left hand has a bass line with a *pp* (pianissimo) marking. The right hand has a treble line with a *pp* marking. The key signature has one flat (B-flat).

7.

Andante con moto. ♩ = 152 - 144.

ÉNEK.

ZONGORA.

f *espress.**dim*Wenn jemand Schönheit liebt, leidet der ge-
mp cresc.

Ha ki szé-pet szeret, Szenvedaze-le-

(= Si quis)

mp cresc.

get:

*sf**p*

Ped.

Kaltes u. Warmes,

p

Hi-de-get, me-le - get, —

This musical system features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and includes a fermata. The piano accompaniment consists of two staves with arpeggiated chords and some melodic lines.

Verleumdende Zunge.

rit. *string.*

Rá-galmazó nyelvet.

This system continues the piano accompaniment for 'Verleumdende Zunge'. It includes a vocal line with a *rit.* (ritardando) marking and a *string.* (string) marking. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic and a *cresc.* (crescendo) marking. The key signature remains three sharps.

tempo
mf espr.

Én szépet sze - re - tek, —
Eine Schöne Lieb' ich

This system contains the vocal line and piano accompaniment for the final section. The vocal line starts with a *tempo* and *mf espr.* (mezzo-forte, esprimo) marking. The piano accompaniment includes a *cresc.* (crescendo) marking and a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The key signature changes to two sharps (F#, C#).

Szenvedeke-le - get: Hideget, mele-
Leiden tha' ich genug: Kaltes, War-

-mes, Verleumdende Zunge.
get, - Rágalmazó nyelv - vet.

string. tempo

8.

Andante. ♩ = 92-96.

ÉNEK.

ZONGORA.

Red. ✱

p rall. = bewundernd *molto rit.*
pp espr.

a tempo

Csak azt a csudálom, meg nem halbúja-ba,
 Nur jenes wundert mich, dass er nicht stirbt vor Gram,

cresc. - - - - - *f* 2 2

Kis szere-tő-jét gyakran nem lát-hat-ja.
 Wer seine Liebste oft nicht sehen kann.

f poco animato

rall. - - - - - al tempo

dim. - - - - -

p

Látom!
p molto espr.

Lám, én az e - nyi-met

pp

Siehe! ich die meinige

R. és Tsa 4132.

rallent. *meno mosso*

Csak má/ma nem lát - tam, Mégis az én
Nur heute nicht sah, Doch mein Herz

rit.

szi-vem majd meghal bú - já - ban. —
fast stirbt in Leid.

p

rall. *lunga*

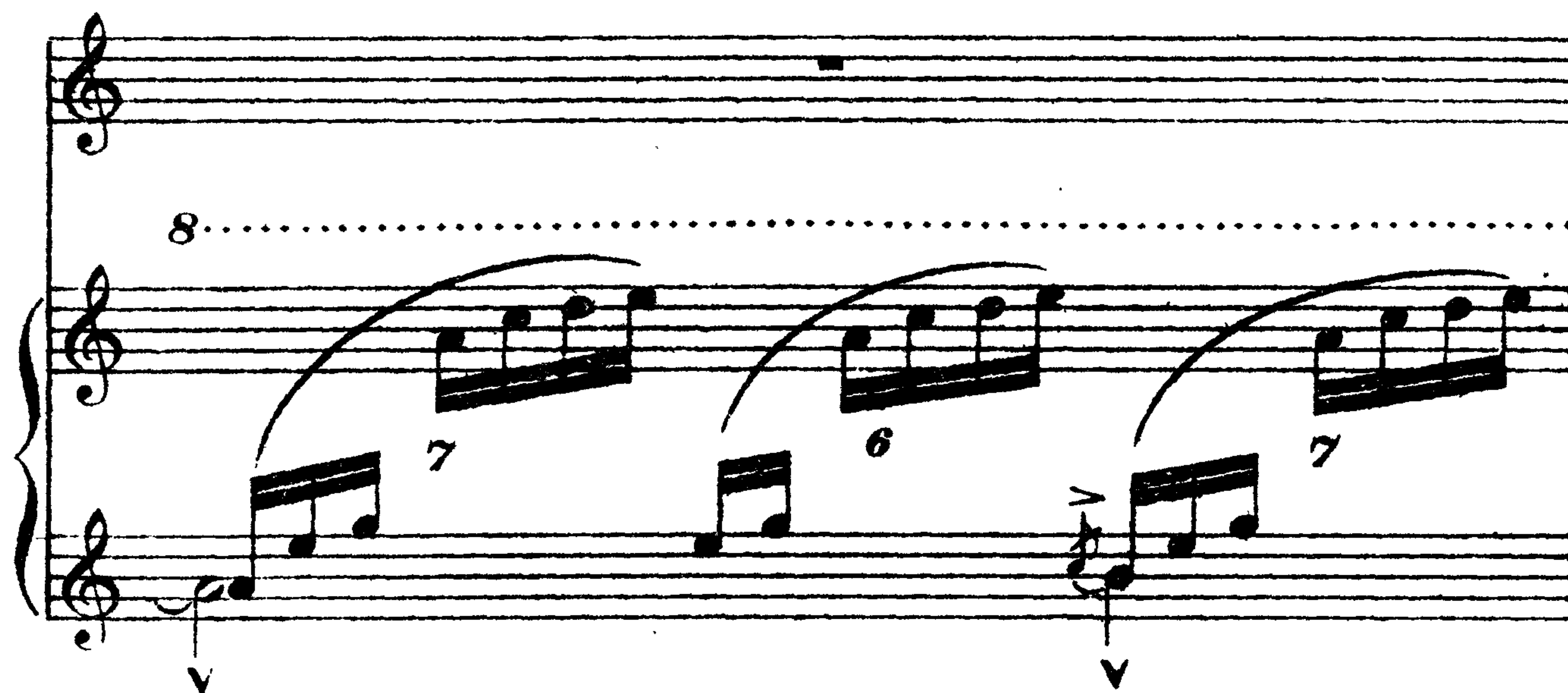
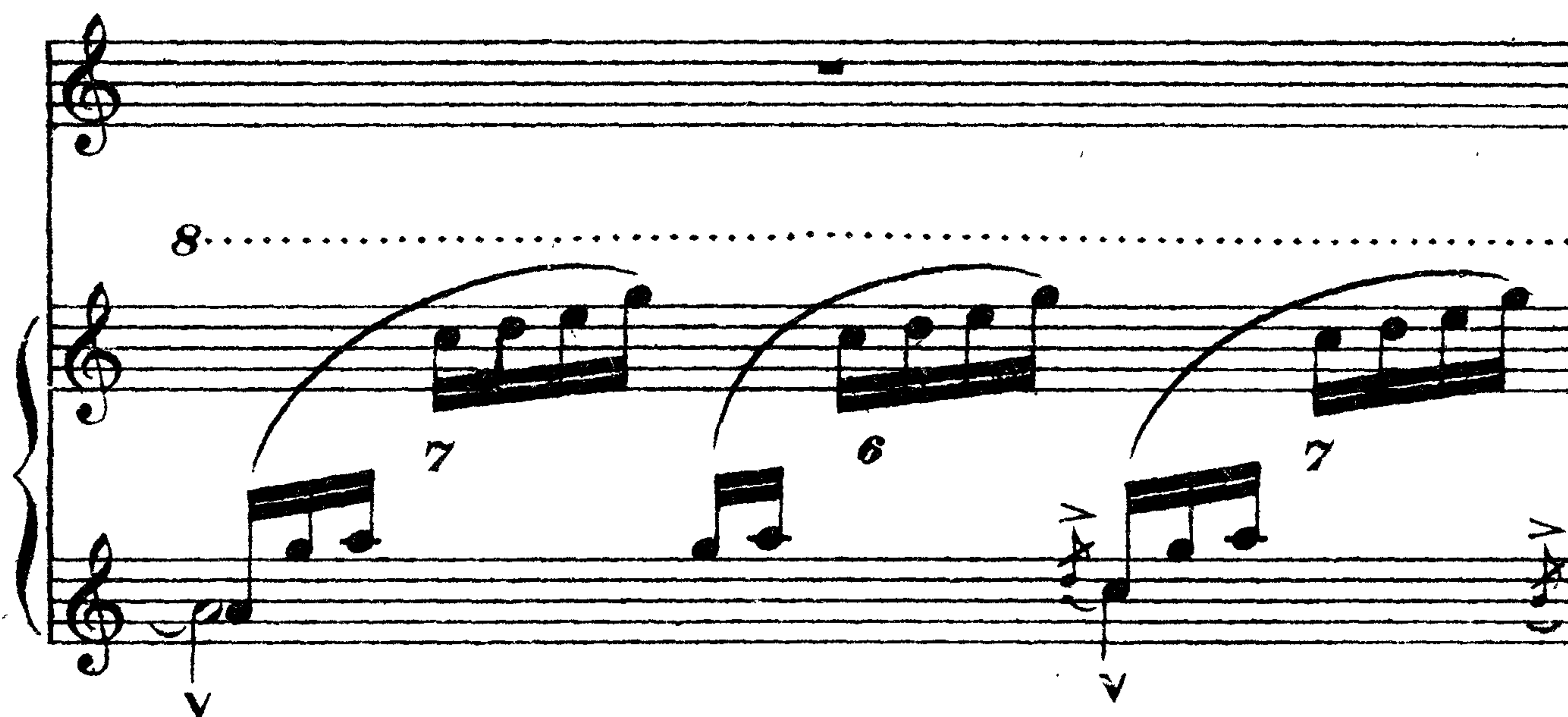
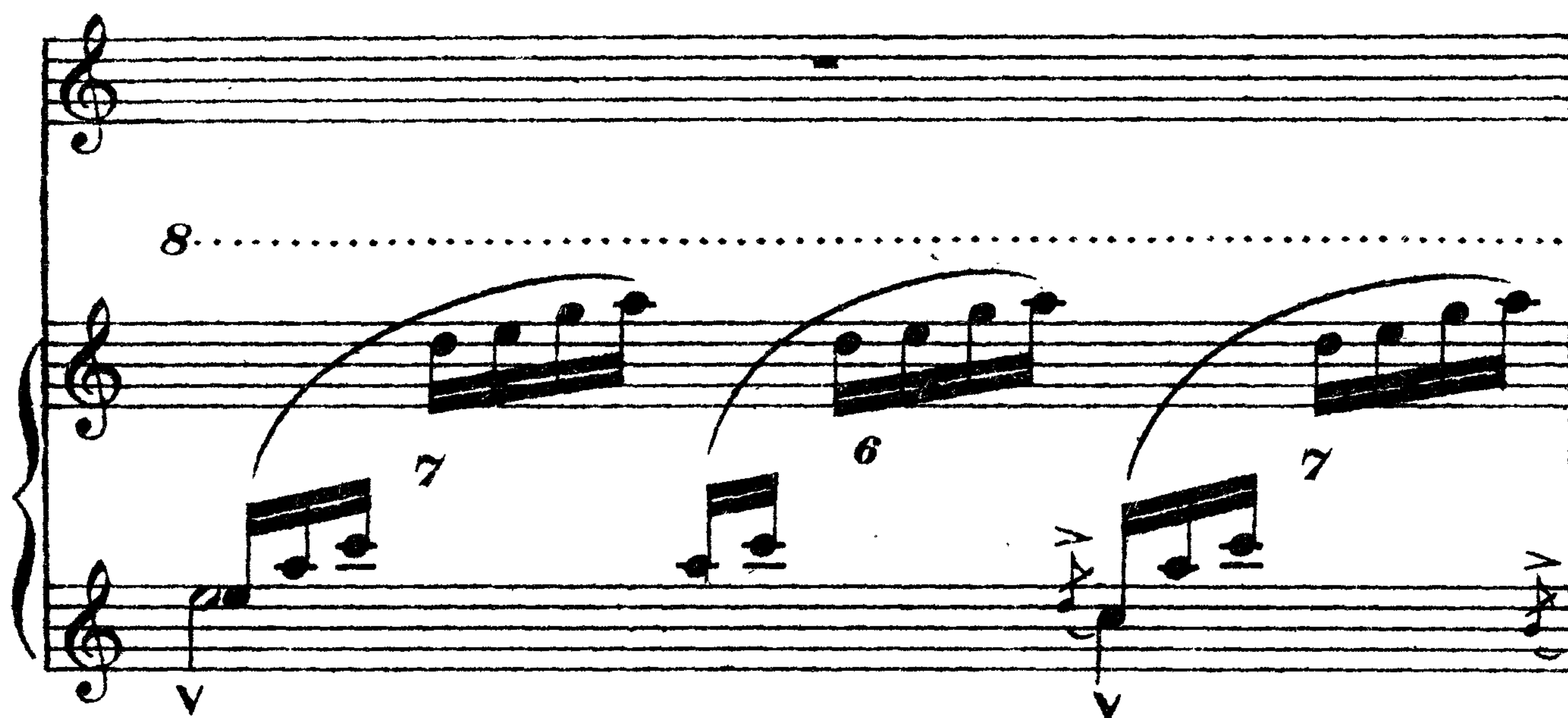
pp *mp con calore* *pp*

9.

Andante mosso, poco rubato. ♩ = 100-104.

ÉNEK.

ZONGORA.

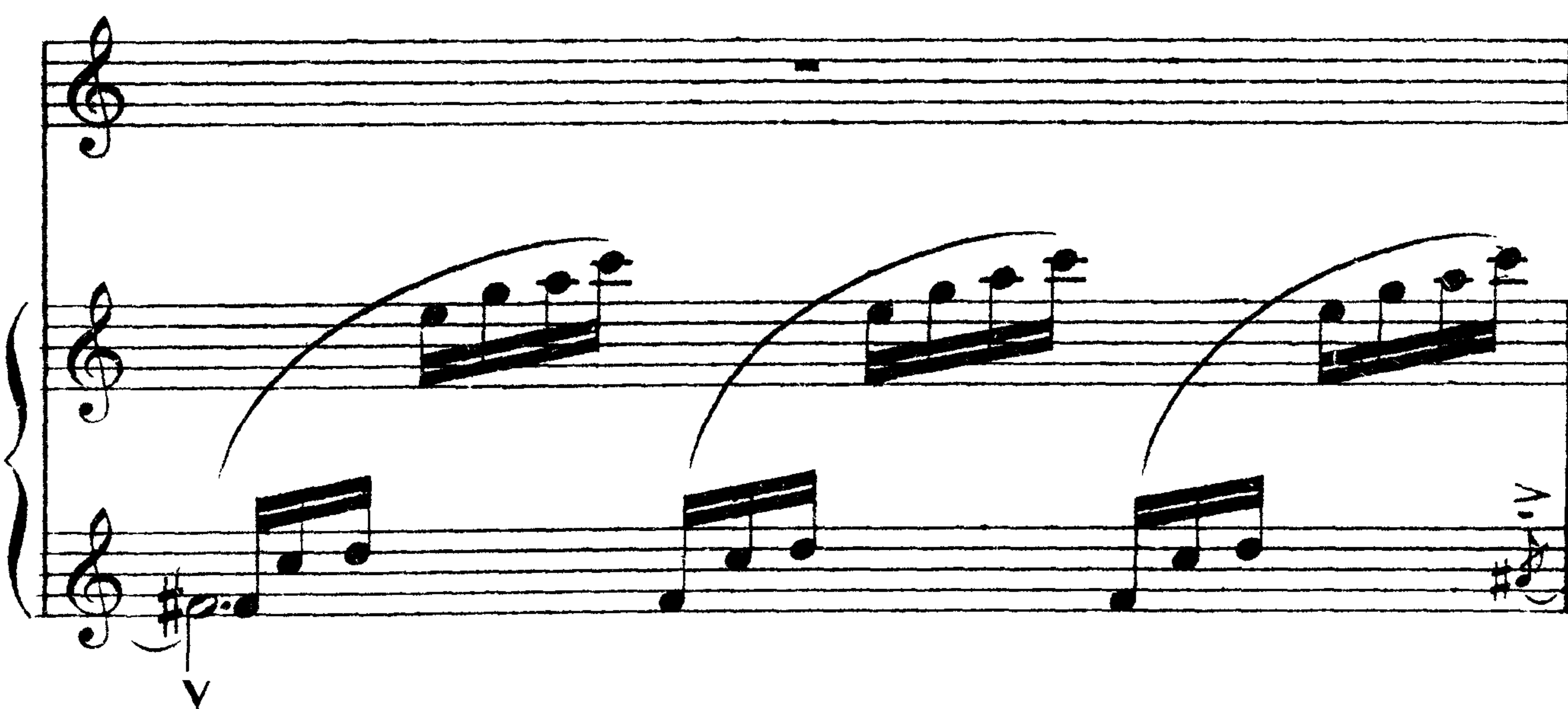
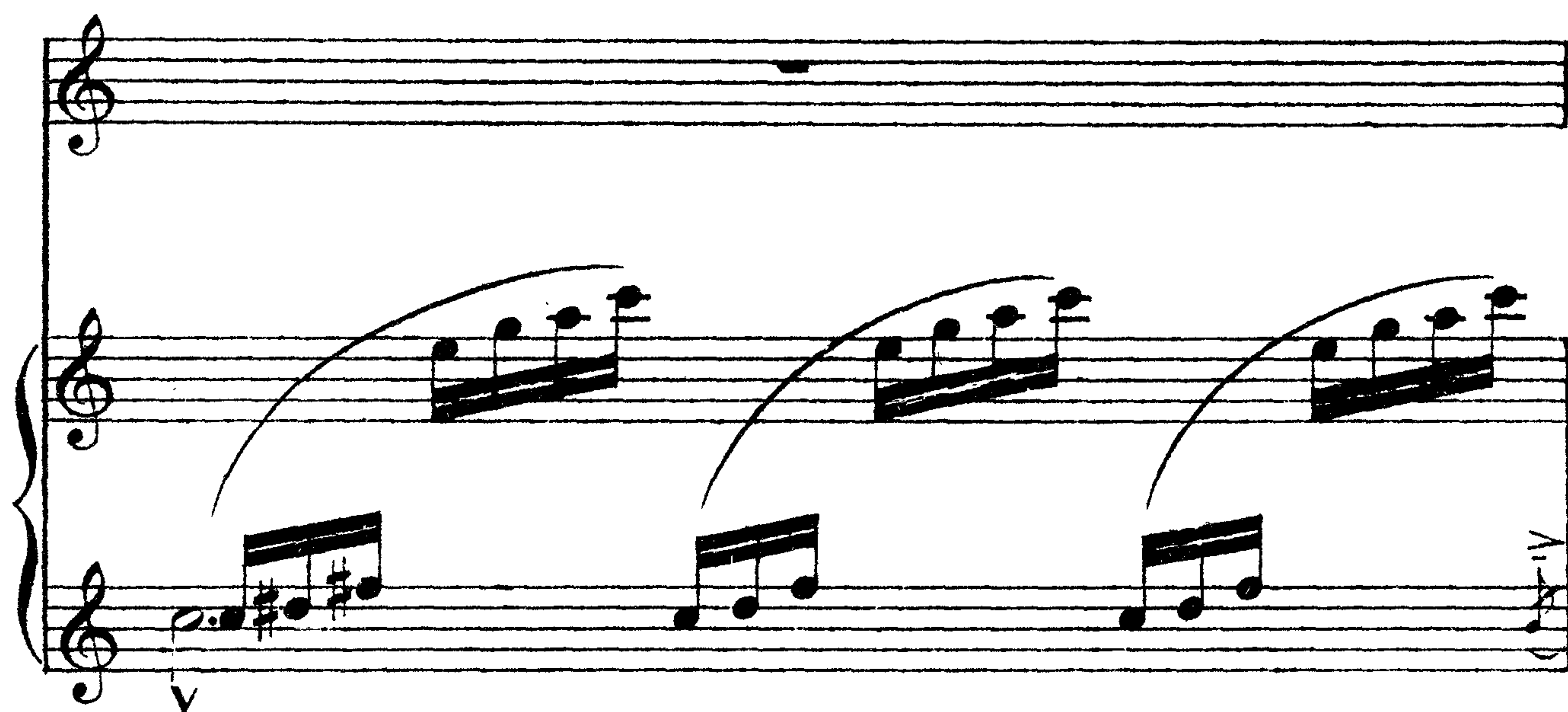


loco

stringendo

cresc. - 7 - -

molto - 7 - -



p

v

sempre più tranquillo

pp

$\text{♩} = 92.$

pp

Vé - kony a pók
Dünn ist das Spinnen =

há - ló,
= gewebe (netz),

az is meg - tart
das auch hält (kann halten)

en - gem,
mich,

Csak egy haj - szá
nur eines Haares Fädchen

lon is

Lauf auch

3/4

4/4

rit. e dim.

hoz - zád ránt - hatsz

Zu dir Kannst du reißen

rit. e dim. - - - *p*

4/4

en

mich.

gem.

dim. - - - *pp*

led.

4/4

rit. *a tempo*

pp *ppp* *ff*

3/4

appass.

3/4

dim. *p*

3/4

10.

Moderato. ♩ = 116.

ÉNEK.

ZONGORA.

denkst du, meine Rose, ich lüge vor dir,

gon-do-lod ró-zsám ha-zu-dok e -

Aber

lő - ted, De

molto espr. Wahrlich, wenn du wüsstest,
bi-zony ha tud-nád,

f *sf*

Ed. 6 *

rit. *p* 3
majd meg-ha-lok ér - ted.
fast sterbe ich für dich.

p *pp*

ritornare poco a poco al tempo

pp

pp cresc.

Vagy ——— megha-lok ér — ted,
 Oder (Entweder) sterbe ich für dich,

molto

vagy ——— el-me-gyek
 oder ——— weg-gehe

p sub. sempre cresc.

ich mit dir, *f* Oder rote's mein

vé - led, Vagy pi-ros vére -

8.....

f 3 3 3 3

Blut

met.

8.....

rit.

ki - on - tom é - ret - ted,

aus-giesse ich für dich.

sf

f

dim.

(pp)

rit.

Ki-on-tom é - ret - ted.

ausgionne ich für dich.

p

pp

espr.

sf

p

pp

11.

Lento. ♩ = 66.

ÉNEK.

ZONGORA.

The musical score consists of three systems, each with a vocal line (ÉNEK) and a piano accompaniment (ZONGORA). The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 4/4. The tempo is Lento, with a quarter note equal to 66 beats per minute.

System 1: The vocal line has two measures of whole rests. The piano accompaniment begins with a *sf* (sforzando) dynamic, followed by a *mp* (mezzo-piano) section, and ends with another *sf* section.

System 2: The vocal line continues with whole rests. The piano accompaniment features a *sf* followed by *dim.* (diminuendo), then a *p* (piano) section.

System 3: The vocal line continues with whole rests. The piano accompaniment starts with *pp* (pianissimo), followed by *sf* (sforzando) and *sf* sections, and concludes with a *pesante* (heavy) section marked with a *sf*.

Nicht bedaure, meine Tante, nach dir mein Gehr ⁴⁹

f *molto rit.*

Ne sajnáld ga-lambom, u - tá-nad já-rá - som!

Siehe! ich nicht bedaure viele nächtliche

tempo *p*

Lám, én-nem sajnálom sok éj - je-li

Träu-me.

Viele nächtliche

rit. - - *tempo* *p*

ál - mom. Sok éj - je-li

Träume, *alle meine Bemü-*
cresc.
 ál - mom, min-den fá - rad -

m.d. *cresc.*

-han - gen, Dass dich für
 sá - gom, Te - é - ret -

{ gehabt haben } viele Kummer

ted va-ló sok szo - morú -

ff

- mš - - - se.

sá - - - gom.

dim.e rit.

m.dr.

pp

ppp

12.

Sehr oft wird es hell, wieder ist es benetzt

Lento, poco rubato $\text{♩} = 84.$

affrett......

ÉNEK.

Ki-kiderül, megbe - borul,

ZONGORA.

Das mein Herz ist doch traurig.

Az én szí-ve/nesak szo - mo-rú.

poco rit.

p molto espr.

Adná Isten, kide -

Wolle Gott gehen, es

würde hell
a tempo

Mein Herz würde sich
f

rül-ne, — Az én szívem megö-

sf cresc. f sf

erfreuen.

rül-ne.

p

p pp

13.

Rubato. ♩ = 108.

ÉNEK.

ZONGORA.

*allurgando**f*

So - ha - sem cse - lek - szem,
Niemals tue ich (es wieder),

♩ = 80.

a - mit cse - le - ked - tem, Hogy a jó paj -
Was ich getan, Dass ich meiner guten

Kameraden zu meiner Rose bringe.

tá - som a rózsámhoz vigyem.

frei vortragen
f (szabadon) *parlando lento*

Ök ott ö - lel-kez-tek, én tá-vol-ról
 Sie dort umarmten sich, ich aus d. Ferne

$\text{♩} = 72$ *Ersehung der Kummer,*
p

néz - tem, ——— Meg-ü - tött a bá - nat,
 schaute, ——— geschlagen mit Kummer,

damit ich zurückkehrte.

azzalvissza tér-tem. ———

14.

ÉNEK.

Con moto. ♩ = 160.

ZONGORA.

f *strepitoso*

rall. *f* *con brutalità* *a tempo*

(nyersen) Azt gondolod, hogy én bá - nom —
 Das denkst du, dass ich bedauere,

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is A major (three sharps). The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note A5, and then two quarter notes G5 and F5. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand, with a key change to D major at the end of the system.

rall.

The second system continues the musical score in D major. The tempo marking *rall.* is present. The vocal line has a whole rest followed by a half note D6, and then a quarter note C6. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The lyrics are written below the vocal line.

Hogy te - tő - led el kell
Dass von dir ich muss

a tempo

The third system returns to the original tempo, marked *a tempo*. The key signature changes back to A major. The vocal line has a whole rest followed by a half note A5, and then a quarter note G5. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The lyrics are written below the vocal line.

vál - nom. —
weg = scheiden.

dim.

rall.

Più lento.

♩ = 116.

p *molto espress.*

Ha testő-led el kell

Wenn ich von Dir muss

mf

vál - - - nom,

scheiden.

f appass.

rallent. *pp molto sostenuto*

Ró - zsa, nékem meg kell

*Meine Rose { mir muss es }
ich muss }*

p

a tempo

hal - nom.

sterben.

p dim. pp

ÉNEK. *Lento doloroso.* ♩ = 112. *p*

Tudtad,
Du hast gewünscht,

ZONGORA. *pp*

cresc.

tudtad,— még sem mondtad,—
gewünscht, , doch hast du's nicht gesagt,

cresc.

mf accel. *rall.*

Hogy a szí-ved más-nak ad - tad.
Dass du dein Herz einem andern gabst,

sf *dim.*

p cresc. - - - - -

Jobb ke - zed a jobb ke -

Deine Rechte Hand in rechter Hand

pp *cresc.* - - - - -

f molto espress.

zem - be, ——— Még — is

meiner, Doch auch

f

ff *>* *allargando*

más van a szi - ved - be,

de andere ist in deinem Herzen.

ff *molto espr.*

dim.

Meno mosso.

pp

Még - is más van a szi - ved - be,

Doch auch der andere ist in deinem Herzen.

pp

poco marc.

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has two flats (B-flat major). The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note B-flat, a quarter note A-flat, and a quarter note G. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand, both with slurs and ties.

pp

más,

en andare !

pp

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a half rest, followed by a quarter note B-flat, a quarter note A-flat, and a quarter note G. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand, both with slurs and ties. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present.

rit.

más.

en andare !

pp

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a half rest, followed by a quarter note B-flat, a quarter note A-flat, and a quarter note G. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand, both with slurs and ties. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present. The system concludes with a double bar line.

Assai lento. $\text{♩} = 76$. *p espr.*

ÉNEK.

Kö-töt-tem bok-ré-tát

Gebunden habe ich e. Blumenstrauß

ZONGORA.

p molto espr.

Er-de-i/szek-fű-ből, szekfű
= Nagelgrass

aus Wald-Kamillen

f *dolce* *pp*

Demjenigen gebe ich diesen,

Annak a-dom én azt,

p *cresc.*

Red.

Welcher mich liebt von Herzen.

cresc.

A-kiszeret szív - ból,

f animato

sff *sff*

sff

Red.

*

p rallent.

A-kiszeret
welcher mich liebt

sff *sff* *sff*

p *pp* *fp*

lunga

szív - ból.
von Her - zen.

pp espr.

p *pp*

Red.

*

Az
Énekszó

betiteltan Lieder-Serie Texte Mag. Volks-Poesie
 című dalsorozat szövege magyar népköltést
Sammlungen von gesammelt. D. Musik
 gyűjteményekből való. Zenéje Kodály Zoltán
original Komposition zw.
 eredeti szerzeménye, az 1907 és 1909 közti
jahren aus. Gravieren u. drucken Buch
 évekből. Metszése és nyomása a Pesti könyv-
druckerei ihre Arbeit. Herausgeben
 nyomda munkája. Kiadta Rozsavölgyi és Tár-
1100 Exemplar Wien
 sa, Budapesten, ezerszáz példányban. Ebből
100 nummeriert Exemplar Diósgyőr Bitten-
 száz számozott példány diósgyőri merített
papier auf verfertigt.
 papíron készült.

Pest, Pilis, Solt, Kis kunsgg
kinn

Mongol. Lott

Öst v. Budapest 60 km

